# ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ

*2004* *2009*

*Комисия по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи*

**2008/0122(COD)**

22.10.2008

# ИЗМЕНЕНИЯ
# 24 - 66

**Проектодоклад**
**Ona Juknevičienė**
(PE414.369v01-00)

относно предложение за решение на Европейския парламент и на Съвета за изменение на Решение 2001/470/ЕО на Съвета за създаване на Европейска съдебна мрежа по граждански и търговски дела

Предложение за решение – акт за изменение
(COM(2008)0380 – C6-0248/2008 – 2008/0122(COD))

AM_Com_LegReport

**Изменение 24**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 1 – буква а) – подточка ii)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 2 – параграф 1 – буква д)

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| "д) професионалните организации, които представляват в национален план в държавите-членки адвокатите, нотариусите, съдебните изпълнители и другите юридически професии, които участват пряко в прилагането на актове на Общността и на международни инструменти относно съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела.“ | "д) ***когато желаят да станат членове,*** професионалните организации, които представляват в национален план в държавите-членки адвокатите, нотариусите, съдебните изпълнители и другите юридически професии, които участват пряко в прилагането на актове на Общността и на международни инструменти относно съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела.“ |

Or. en

*Обосновка*

*Тъй като тези професионални организации са независими организации, необходимо е да се уточни, че те имат избор дали да се присъединят към мрежата.*

**Изменение 25**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 1 – буква б) – подточка i)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 2 – параграф 1 – алинея 2

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| „Когато държавата-членка посочва няколко звена за контакт, тя ***избира измежду тях главно звено за контакт и осигурява функционирането на*** подходящи механизми за координиране | „Когато държавата-членка посочва няколко звена за контакт, тя ***гарантира, че Комисията е уведомена за конкретните отговорности на всяко звено за контакт и че функционират*** |

между звената за контакт. ***Лицето, посочено като единствено звено за контакт или като главно звено за контакт в една държава-членка упражнява само дейностите на звено за контакт, които са предвидени в настоящото решение, без други дейности, а именно тези, посочени в параграф 1, буква б), в), г) и д) на решението.***“

подходящи механизми за координиране между звената за контакт."

Or. en

*Обосновка*

*Организацията на звената за контакт в рамките на държавите-членки е въпрос на самите държави-членки и те следва да уточнят дали звената за контакт извършват целодневно дейности свързани с мрежата. Изменението се връща към текста от решението на Съвета от 2001 г. като се добавят думите в курсив. Държавите-членки следва да решават сами за себе си каква ще е връзката между техните звена за контакт и тяхната съдебна власт. Не е ясно какво се е имало предвид под "пълноправен" член на мрежата.*

**Изменение 26**
**Armando França**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 1 – буква б) – подточка i)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 2 – параграф 1 – алинея 2

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| „Когато държавата-членка посочва няколко звена за контакт, тя ***избира измежду тях главно звено за контакт и*** осигурява функционирането на подходящи механизми за координиране между звената за контакт. ***Лицето, посочено като единствено звено за контакт или като главно звено за контакт в една държава-членка упражнява само дейностите на звено за контакт, които са предвидени в настоящото решение, без други*** | Когато държавата-членка посочва няколко звена за контакт, тя осигурява функционирането на подходящи механизми за координиране между звената за контакт. |

***дейности, а именно тези, посочени в параграф 1, буква б), в), г) и д) на решението.“***

Or. en

**Изменение 27**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 1 – буква б) – подточка ii)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 2 – параграф 1 – алинея 2 а

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| „Ако посоченото звено за контакт по силата на параграф 2 не е съдия, съответната държава-членка ***посочва съдия, който да го подпомага при изпълнение на задачите за връзка с местните съдебни органи.*** Съдията е ***пълноправен*** член на мрежата.“ | „Ако посоченото звено за контакт по силата на параграф 2 не е съдия, съответната държава-членка ***осигурява ефективна връзка с националните съдебни органи. За способстване на това държавата-членка може да посочи съдия, който да го подпомага в тази дейност.*** Съдията е член на мрежата.“ |

Or. en

*Обосновка*

*Организацията на звената за контакт в рамките на държавите-членки е въпрос на самите държави-членки и те следва да уточнят дали звената за контакт извършват целодневно дейности свързани с мрежата. Изменението се връща към текста от решението на Съвета от 2001 г. като се добавят думите в курсив. Държавите-членки следва да решават сами за себе си каква ще е връзката между техните звена за контакт и тяхната съдебна власт. Не е ясно какво се е имало предвид под "пълноправен" член на мрежата.*

**Изменение 28**
**Sylvia-Yvonne Kaufmann**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 1 – буква б а (нова)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 2 – параграф 2 а (нов)

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***ба) добавя се следният параграф 2а:*** |
| | ***"(2а) Държавите-членки също така гарантират, че техните звена за контакт разполагат с достатъчно ресурси за задоволителното изпълнение на задачите в качеството им на звена за контакт."*** |

Or. en

**Изменение 29**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 1 – буква в)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 2 – параграф 3

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| "3. Държавите-членки посочват органите от буква б), в) и д) от параграф 1. За целите на параграф 1, буква д), когато в една държава-членка съществуват няколко професионални организации, които представляват в национален план една юридическа професия, държавата-членка осигурява подходящото представителство на съответната професия в рамките на мрежата.“ | "3. Държавите-членки посочват органите от буква б), в) и д) от параграф 1. За целите на параграф 1, буква д), ***държавите-членки определят най-подходящите юридически професии и*** когато в една държава-членка съществуват няколко професионални организации, които представляват в национален план една юридическа професия, държавата-членка осигурява подходящото представителство на съответната професия в рамките на мрежата.“ |

Or. en

*Обосновка*

*За държавите-членки е полезно да решат кои от професиите следва да са членове.*

**Изменение 30**
**Armando França**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 1 – буква в)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 2 – параграф 3

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| "3. Държавите-членки посочват органите от буква б)***, в) и д)*** от параграф 1. ***За целите на параграф 1, буква д), когато в една държава-членка съществуват няколко професионални организации, които представляват в национален план една юридическа професия, държавата-членка осигурява подходящото представителство на съответната професия в рамките на мрежата.“*** | "3. Държавите-членки посочват органите от буква б) ***и в)*** от параграф 1." |

Or. en

**Изменение 31**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 1 – буква г а (нова)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 5 – параграф 2 – буква в

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***га) в параграф 5, буква в) се заменя със следния текст:*** |
| | **"в) по целесъобразност, техните специфични дейности в мрежата,** ***включително, когато има повече от едно звено за контакт, техните*** |

***конкретни отговорности.***

Or. en

*Обосновка*

*В съответствие с изменението на алинея втора на член 2, параграф 2.*

**Изменение 32**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 2 – буква а)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 3 – параграф 1 – буква б

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| "б) улесняване на ефективния достъп на обществеността до правосъдие***, а именно*** чрез предоставяне на информация относно действието на актовете на Общността и на международните инструменти, свързани със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела.“ | "б) улесняване на ефективния достъп на обществеността до правосъдие чрез предоставяне на информация относно действието на актовете на Общността и на международните инструменти, свързани със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела.<br><br>***Въпреки, че мрежата има задължение да предоставя информация на обществеността относно общностни и международни инструменти, това не налага задължение на държавите-членки да разрешат на обществеността пряк достъп до звената за контакт.***<br><br>***Основният източник на информация е уебстраницата на мрежата, но държавите-членки могат да предоставят допълнителна информация. Държавите-членки решават как следва да се предостави тази информация.***" |

Or. en

*Обосновка*

*Важно е предоставянето на информация на обществеността относно общностни и международни инструменти. При все това, това не следва да налага задължение на държавите-членки да позволят пряк достъп на обществеността до звената за контакт.*

**Изменение 33**
**Rainer Wieland**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 2 – буква а)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 3 – параграф 1 – буква б

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| "б) улесняване на ефективния достъп на обществеността до правосъдие***, а именно*** чрез предоставяне на информация относно действието на актовете на Общността и на международните инструменти, свързани със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела.“ | "б) улесняване на ефективния достъп на обществеността до правосъдие чрез предоставяне на информация относно действието на актовете на Общността и на международните инструменти, свързани със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела." |

Or. en

*Обосновка*

*Важно е предоставянето на информация на обществеността относно общностни и международни инструменти и да е известно задължението, наложено на мрежата от инструменти като Регламент (ЕО) № 861/2007 относно искове с малък материален интерес и Директива 2002/8/ЕО относно правната помощ. При все това, това не следва да налага задължение на държавите-членки да позволят пряк достъп на обществеността до звената за контакт.*

**Изменение 34**
**Armando França**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 2 – буква б а (нова)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 3 – параграф 2 – буква в

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***ба) буква в) се заменя със следния текст:*** |
| | **"в) изграждането, поддържането *и популяризирането* в полза на обществеността на информационна система, посветена на съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела в Европейския съюз, приложимите актове на общностното и международното право и вътрешното право на държавите-членки, с акцент върху достъпа до правосъдие. *Основният източник на информация е уебстраницата на мрежата. Предоставената на уебстраницата информация трябва редовно да се актуализира и да се зачита принципът на езиковото многообразие.*** |

Or. en

**Изменение 35**
**Sylvia-Yvonne Kaufmann**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 2 а (нова)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 4 – точка 3 а (нова)

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***2а. В член 4 се добавя следната точка 3а:*** |
| | ***"3а. когато е полезно и в общ интерес, тя си сътрудничи със звената за контакт на съдебната мрежа по наказателноправни дела; при необходимост се провеждат съвместни срещи на членовете на двете мрежи; "*** |

Or. en

*Обосновка*

*Независимо, че двете мрежи функционират различно и обслужват различни цели, може да са налице сходни проблеми с оглед на организацията на мрежата и по-специално на работата в звената за контакт. Затова е полезно да се споделя опит и да се обменят възгледи.*

**Изменение 36**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 3 – буква а)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 5 – параграф 1 – алинея 2

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| „Звената за контакт са поставени също така на разположение на местните съдебни власти в съответната държава-членка и посочените в член 2, параграф 1, буква д) органи***, за същите цели, в съответствие с правилата, приети от всяка държава-членка.***“ | „***В съответствие с правилата, приети от всяка държава-членка,*** звената за контакт са поставени също така на разположение на местните съдебни власти в съответната държава-членка и***, по общи въпроси, свързани с прилагането на общностни и международни инструменти, на разположение на*** посочените в член 2, параграф 1, буква д) органи. ***Само онези членове на мрежата, които са определени от държавите-членки съгласно член 2, параграф 1, букви а) до г), могат да правят запитвания по конкретни случаи в звената за контакт."*** |

Or. en

*Обосновка*

*Ако професионалните организации на практикуващи юристи ще стават членове на мрежата, в решението трябва да се поясни, че това членство не дава на адвокатите пряк достъп до звената за контакт по индивидуални случаи.*

**Изменение 37**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 3 – буква б) – подточка i)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 5 - параграф 2 - буква а

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| "а) ***предоставят на останалите звена за контакт, органите по член 2, параграф 1, букви б), в), г) и д) и местните съдебни органи в съответните държави-членки информацията, необходима са осигуряване на ефективно съдебно сътрудничество между държавите-членки в съответствие с член 3, за да ги подпомогнат в изготвянето на годни за изпълнение молби за съдебно сътрудничество и в установяването на най-подходящите преки контакти; по-специално предоставят цялата информация за улесняване на прилагането на правото на друга държава-членка, което се прилага за спора или за ситуацията по силата на акт на Общността или на международен инструмент. За тази цел звеното за контакт, до което е изпратена такава молба, може да разчита на подкрепата на другите органи в своята държава-членка, посочени в член 2, за да удовлетвори молбата. Информацията, която се съдържа в отговора, не обвързва звената за контакт, нито органите, нито органа, който е формулирал молбата.“*** | "а) ***осъществяват връзка с професионалните организации на практикуващите юристи, посочени в член 2, параграф 3, с цел предоставяне на информация за и споделяне на опит относно действието на общностни и международни инструменти, свързани със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела.***“ |

Or. en

**Изменение 38**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 3 – буква б) – подточка ii)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 5 – параграф 2 – буква в а

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| ***"ва) информират обществеността относно съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела в рамките на Европейския съюз, относно релевантните общностни и международни инструменти и относно вътрешното право на държавите-членки, особено по отношение на достъпа до правосъдие;"*** | ***заличава се*** |

Or. en

**Изменение 39**
**Rainer Wieland**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 3 – буква б) – подточка ii)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 5 – параграф 2 – буква в а

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| ***"ва) информират обществеността относно съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела в рамките на Европейския съюз, относно релевантните общностни и международни инструменти и относно вътрешното право на държавите-членки, особено по отношение на достъпа до правосъдие;"*** | ***заличава се*** |

Or. en

**Изменение 40**
**Sylvia-Yvonne Kaufmann**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 3 – буква б) – подточка ii)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 5 – параграф 2 – буква в а

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| *"ва)* информират обществеността относно съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела в рамките на Европейския съюз, относно релевантните общностни и международни инструменти и относно вътрешното право на държавите-членки, особено по отношение на достъпа до правосъдие;" | "*ва)* информират обществеността***, най-вече, но не само, чрез уебстраницата на мрежата,*** относно съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела в рамките на Европейския съюз, относно релевантните общностни и международни инструменти и относно вътрешното право на държавите-членки, особено по отношение на достъпа до правосъдие;" |

Or. en

**Изменение 41**
**Sylvia-Yvonne Kaufmann**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 3 – буква б) – подточка ii а) (нова)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 5 – параграф 2 – буква в б) (нова)

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***iia) добавя се следната буква вб):*** |
| | ***"вб) популяризират мрежата, включително уебстраницата на мрежата, на местните съдебни органи, и по-специално на съдиите, които се занимават със съдебно сътрудничество по граждански и търговски дела."*** |

Or. en

**Изменение 42**
**Sylvia-Yvonne Kaufmann**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 3 – буква б) – подточка ii б) (нова)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 5 – параграф 2 – буква в в (нова)

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***iiб) добавя се следната буква вв):*** |
| | ***"вв) насърчават организирането на сесии за обучение на местните съдебни органи на държавите-членки относно съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела, ако е целесъобразно в сътрудничество с Европейската мрежа за обучение на съдии."*** |

Or. en

**Изменение 43**
**Sylvia-Yvonne Kaufmann**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 3 – буква б) – подточка ii в) (нова)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 5 – параграф 2 – точка в г) (нова)

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***iiв) добавя се следната буква вг):*** |
| | ***"вг) популяризират уебстраницата на мрежата на обществеността."*** |

Or. en

**Изменение 44**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 3 – буква б) – подточка ii г) (нова)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 5 – параграф 2 – буква д)

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***iiг) буква д) се заменя със следния текст:*** |
| | **"д) участват в изготвянето и актуализирането на информацията по дял III, и по-специално в изграждането на информационната система за обществеността в съответствие с правилата, предвидени в посочения дял*, като предоставят информация относно националното право на държавите-членки посредством уебстраницата на мрежата.*"** |

Or. en

**Изменение 45**
**Rainer Wieland**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 3 – буква б) – подточка ii г) (нова)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 5 – параграф 2 – буква д)

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***iiг) буква д) се заменя със следния текст:*** |
| | **"д) участват в изготвянето и актуализирането на информацията по дял III, и по-специално в изграждането на информационната система за обществеността в съответствие с правилата, предвидени в посочения дял*, като***

***предоставят информация относно националното право на държавите-членки посредством уебстраницата на мрежата*."**

Or. en

*Обосновка*

*Единственото задължение за звената за контакт да предоставят информация относно националното право е чрез уебстраницата на мрежата. Ако държавите-членки решат, че искат звената им за контакт да предоставят такава информация, това трябва да бъде само тяхно решение. По подобен начин, ако някои държави-членки позволяват пряк достъп на обществеността до звената за контакт, това не следва да налага задължение на всички държави-членки. Уебстраницата на мрежата остава най-добрият източник на подобна информация.*

**Изменение 46**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 4 – буква -i (нова)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 6 – алинея 2

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***(-i) В член 6 параграф 2 се заменя със следния текст:*** |
| | ***"*2. Във всяка държава-членка органите, които са предвидени в актове на общностното или международното право, отнасящи се до съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела и звената за контакт в рамките на Мрежата осъществяват редовен обмен на възгледи и контакти, *включително ако е необходимо организиране на срещи,* с оглед максимално широко разпространяване на техния практически опит."** |

Or. en

*Обосновка*

*Държавите-членки решават какви да са връзките между звената за контакт и централните органи. Необходимо е да се наложи административна тежест за организирането на срещи.*

**Изменение 47**
**Sylvia-Yvonne Kaufmann**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1—точка 4 а**
Решение 2001/470/ЕО
Член 7 – параграф 1

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***4а) В член 7 параграф 1 се заменя със следния текст:*** |
| | **"1. За да се улесни практическото функциониране на Мрежата, всяка държава-членка взема мерки, звената за контакт да разполагат с достатъчни познания по официален език на институциите на *Съюза*, различен от езика на тази държава, с оглед необходимостта да осъществяват контакти със звена за контакти в други държави-членки."** |

Or. en

**Изменение 48**
**Rareş-Lucian Niculescu**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 5**
Решение 2001/470/ЕО
Член 8 – параграф 1

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| 1. Звената за контакт отговарят на всички молби, които са им отправени, без да се бавят и най-късно в срок от | 1. Звената за контакт отговарят на всички молби, които са им отправени, без да се бавят и най-късно в срок от |

| | |
|---|---|
| десет дни след получаване на молбата. Ако някое звено за контакт не е в състояние да изпълни молбата в срок от десет дни след получаването ѝ, то информира накратко лицето, подало молбата, като посочва срока, който счита, че ще му бъде необходим, за да отговори. | десет дни след получаване на молбата. Ако някое звено за контакт не е в състояние да изпълни молбата в срок от десет дни след получаването ѝ, то информира накратко лицето, подало молбата, като посочва срока, който счита, че ще му бъде необходим, за да отговори. ***Срокът не може да е по-дълъг от тридесет дни.*** |

Or. fr

*Обосновка*

*Трябва да се установи максимален срок, за да се избегнат евентуални последващи отсрочвания, провокирани от сложния характер на молбата.*

**Изменение 49**
**Armando França**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 5**
Решение 2001/470/ЕО
Член 8 – параграф 1

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| 1. Звената за контакт отговарят на ***всички*** молби, които са им отправени, без да се бавят и най-късно в срок от ***десет*** дни след получаване на молбата. Ако някое звено за контакт не е в състояние да изпълни молбата в срок от ***десет*** дни след получаването ѝ, то информира накратко лицето, подало молбата, като посочва срока, който счита, че ще му бъде необходим, за да отговори. | 1. Звената за контакт отговарят на молби ***по въпроси за съдебно сътрудничество***, които са им отправени, без да се бавят и най-късно в срок от ***петнадесет*** дни след получаване на молбата. Ако някое звено за контакт не е в състояние да изпълни молбата в срок от ***петнадесет*** дни след получаването ѝ, то информира накратко лицето, подало молбата, като посочва срока, който счита, че ще му бъде необходим, за да отговори. |

Or. en

**Изменение 50**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 5**
Решение 2001/470/ЕО
Член 8 – параграф 1

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| 1. Звената за контакт отговарят на всички молби, които са им отправени, без да се бавят и най-късно в срок от ***десет*** дни след получаване на молбата. Ако някое звено за контакт не е в състояние да изпълни молбата в срок от ***десет*** дни след получаването ѝ, то информира накратко лицето, подало молбата, като посочва срока, който счита, че ще му бъде необходим, за да отговори. | 1. Звената за контакт отговарят на всички молби, които са им отправени, без да се бавят и най-късно в срок от ***петнадесет работни*** дни след получаване на молбата. Ако някое звено за контакт не е в състояние да изпълни молбата в срок от ***петнадесет работни*** дни след получаването ѝ, то информира накратко лицето, подало молбата, като посочва срока, който счита, че ще му бъде необходим, за да отговори. |

Or. en

*Обосновка*

*Предвиждането на времеви цели е ефективен начин да се гарантира, че мрежата подобрява своята работа. 15 работни дни е по-реалистичен срок.*

**Изменение 51**
**Sylvia-Yvonne Kaufmann**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 5**
Решение 2001/470/ЕО
Член 8 – параграф 1

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| 1. Звената за контакт отговарят на всички молби, които са им отправени, без да се бавят и най-късно в срок от десет дни след получаване на молбата. Ако някое звено за контакт не е в състояние да изпълни молбата в срок от десет дни след получаването ѝ, то | 1. Звената за контакт отговарят на всички молби, които са им отправени, без да се бавят и най-късно в срок от десет ***работни*** дни след получаване на молбата. Ако някое звено за контакт не е в състояние да изпълни молбата в срок от десет ***работни*** дни след |

| | |
|---|---|
| информира накратко лицето, подало молбата, като посочва срока, който счита, че ще му бъде необходим, за да отговори. | получаването ѝ, то информира накратко лицето, подало молбата, като посочва срока, който счита, че ще му бъде необходим, за да отговори. |

Or. en

**Изменение 52**
**Rareş-Lucian Niculescu**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 5**
Решение 2001/470/ЕО
Член 8 – параграф 2

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| 2. За да отговорят по най-ефикасния и бърз начин на молбите, посочени в параграф 1, звената за контакт използват най-подходящите технологични средства, които държавите-членки са предоставили на тяхно разположение. | 2. За да отговорят по най-ефикасния и бърз начин на молбите, посочени в параграф 1, звената за контакт използват най-подходящите технологични средства, които държавите-членки са предоставили на тяхно разположение***, с финансовата помощ на Европейския съюз***. |

Or. fr

*Обосновка*

*Съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела е цел от общ интерес за Европейския съюз и държавите-членки.*

**Изменение 53**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 5**
Решение 2001/470/ЕО
Член 8 – параграф 3

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| 3. Комисията поддържа защитен | 3. Комисията поддържа защитен |

| | |
|---|---|
| електронен регистър, до който има ограничен достъп, на молбите за съдебно сътрудничество и отговорите, ***посочени в член 5, параграф 2, букви а), б), в) и в) а и член 13 а***. Звената за контакт следят за това Комисията да получава редовно необходимата за съставянето и функционирането на системата информация. | електронен регистър, до който има ограничен достъп, на молбите за съдебно сътрудничество и отговорите, ***изпратени чрез мрежата***. Звената за контакт следят за това Комисията да получава редовно необходимата за съставянето и функционирането на системата информация. |

Or. en

*Обосновка*

*Мнозинството от звената за контакт няма да получават преки запитвания от обществеността и затова тази разпоредба може да бъде опростена без да се налага да се реферира към различните видове молби, които могат да бъдат регистрирани.*

**Изменение 54**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 7**
Решение 2001/470/ЕО
Член 11 а – параграф 2

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| 2. Присъединяващите се страни и страните кандидатки могат да бъдат поканени да участват на тези срещи, като наблюдатели. Трети държави ***от Конвенцията относно компетентността, признаването и изпълнението на съдебни решения по*** граждански и търговски дела***, подписана в Лугано на 30 октомври 2007 г.,*** могат да присъстват също така като наблюдатели на някои от срещите на мрежата. | 2. Присъединяващите се страни и страните кандидатки могат да бъдат поканени да участват на тези срещи, като наблюдатели. Трети държави***, страни по международни инструменти относно*** граждански и търговски дела***, по които Европейската общност е страна,*** могат също така ***да бъдат поканени*** да присъстват като наблюдатели на някои от срещите на мрежата. |

Or. en

**Изменение 55**
**Armando França**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 7**
Решение 2001/470/ЕО
Член 11 а – параграф 2

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| 2. Присъединяващите се страни и страните кандидатки могат да бъдат поканени да участват на тези срещи, като наблюдатели. Трети държави ***от Конвенцията относно компетентността, признаването и изпълнението на съдебни решения по граждански и търговски дела, подписана в Лугано на 30 октомври 2007 г.,*** могат да присъстват също така като наблюдатели на някои от срещите на мрежата. | 2. Присъединяващите се страни и страните кандидатки могат да бъдат поканени да участват на тези срещи, като наблюдатели. Трети държави***, страни по международни инструменти относно съдебно сътрудничество по граждански и търговски дела, по които Европейската общност е страна,*** могат също така ***да бъдат поканени*** да присъстват като наблюдатели на някои от срещите на мрежата |

Or. fr

**Изменение 56**
**Sylvia-Yvonne Kaufmann**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 8**
Решение 2001/470/ЕО
Член 12 а – параграф 1 а (нов)

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***(1а) Мрежата установява близки отношения със Съда на Европейските общности и с Първоинстанционния съд.*** |

Or. en

**Изменение 57**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 8**
Решение 2001/470/ЕО
Член 12 а – параграф 2

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| 2. Мрежата поддържа връзки с Европейската мрежа за потребителски центрове (ECC-Net). По-специално с цел предоставянето на ***необходимата*** информация за улесняване на достъпа на потребителите до правосъдие, звената за контакт от Европейската съдебна мрежа по граждански и търговски дела са на разположение на ***звената за контакт от*** мрежата ECC-Net. | 2. Мрежата поддържа връзки с Европейската мрежа за потребителски центрове (ECC-Net). По-специално с цел предоставянето на ***обща*** информация ***относно функционирането на общностни и международни инструменти, необходими*** за улесняване на достъпа на потребителите до правосъдие, звената за контакт от Европейската съдебна мрежа по граждански и търговски дела са на разположение на ***членовете на*** мрежата ECC-Net. |

Or. en

*Обосновка*

*За да се гарантира, че звената за контакт няма да са изправени пред опасността да трябва да предоставят правни съвети по конкретни случаи, този параграф следва да пояснява, че мрежата ECC-Net може да отправя само общи запитвания до звената за контакт на мрежата. Реферирането към ECC-Net е технически правилно (вместо реферирането към звената за контакт).*

**Изменение 58**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 9**
Решение 2001/470/ЕО
Дял III - Заглавие

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| Налична информация в рамките на мрежата и ***информиране на*** | Налична информация в рамките на мрежата и ***информационна система за*** |

| | |
|---|---|
| обществеността“ | обществеността“ |

Or. en

*Обосновка*

*Уебстраницата на мрежата следва да е основният източник на информация за обществеността, така че заглавието следва да се върне към формулировката от решението на Съвета от 2001 г.*

**Изменение 59**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 11**
Решение 2001/470/ЕО
Член 13 а

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| ***„Член 13а*** | ***заличава се*** |
| ***Информиране на обществеността от страна на звената за контакт*** | |
| ***Звената за контакт стават постепенно достъпни до обществеността посредством най-подходящите технологични средства с цел предоставяне на информация за съдържанието и прилагането на общностните или международните инструменти във връзка със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела и, ако е необходимо, насочване към органите, натоварени с тяхното конкретно прилагане, а именно тези, посочени в член 6.“*** | |

Or. en

*Обосновка*

*Задълженията на звената за контакт, съгласно тази разпоредба, не са ясни. Въпреки, че е важно да се предоставя информация на обществеността относно общностни и*

*международни инструменти, основният източник на информация следва да остане уебстраницата на мрежата. Тъй като предоставянето на информация, която е приспособена към техните правни системи е пример за най-добра практика в държавите-членки, те следва сами да решават за себе си. Звената за контакт не следва да имат задължение да предоставят такава информация.*

**Изменение 60**
**Rainer Wieland**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 11**
Решение 2001/470/ЕО
Член 13 а

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| ***Информиране на*** обществеността ***от страна на звената за контакт*** | ***Достъпност на информацията до*** обществеността |
| ***Звената за контакт стават постепенно достъпни до обществеността посредством*** най-подходящите технологични средства ***с цел предоставяне на информация за*** съдържанието ***и прилагането*** на общностните или международните инструменти във връзка със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела ***и, ако е необходимо, насочване към органите, натоварени с тяхното конкретно прилагане, а именно тези, посочени в член 6***.“ | ***Мрежата използва*** най-подходящите технологични средства***, за да направи достъпно*** съдържанието на общностните или международните инструменти във връзка със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела." |

Or. en

*Обосновка*

*The obligations on the contact points under this provision are not at all clear. It is certainly very important to provide to the public information on Community and international instruments. However, the main source of this information should remain the Network's website. While it can be considered an example of best practice for Member States to provide information which is tailored to their legal systems, how they do that should be left to Member States to decide. There should be no obligation on the Network's contact points to provide such information. Therefore it is suggested not to insert this Article.*

**Изменение 61**
**Armando França**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 11**
Решение 2001/470/ЕО
Член 13 а

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| Звената за контакт ***стават постепенно достъпни до*** обществеността ***посредством*** най-подходящите технологични средства с цел предоставяне на информация за съдържанието и прилагането на общностните или международните инструменти във връзка със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела ***и, ако е необходимо, насочване към органите, натоварени с тяхното конкретно прилагане, а именно тези, посочени в член 6***.“ | ***1.*** Звената за контакт ***допринасят за предоставяне на*** обществеността ***на обща информация чрез използването на*** най-подходящите технологични средства с цел предоставяне на информация за съдържанието и прилагането на общностните или международните инструменти във връзка със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела. |
| | ***2. За целите на параграф 1, се вземат мерки за популяризиране на уебстраницата на мрежата и се гарантира нейното актуализиране чрез редовното предоставяне на съответна информация."*** |

Or. en

**Изменение 62**
**Rareş-Lucian Niculescu**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 11**
Решение 2001/470/ЕО
Член 13 а

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| ***Звената за контакт стават постепенно достъпни до*** обществеността посредством най-подходящите технологични средства ***с*** | ***Мрежата е достъпна за*** обществеността посредством най-подходящите технологични средства***,*** ***предоставя*** информация за |

***цел предоставяне на*** информация за съдържанието и прилагането на общностните или международните инструменти във връзка със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела и***, ако е необходимо, насочване към*** органите, натоварени с тяхното конкретно прилагане, а именно тези, посочени в член 6.

съдържанието и прилагането на общностните или международните инструменти във връзка със съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела и ***за*** органите, натоварени с тяхното конкретно прилагане, а именно тези, посочени в член 6.

Or. fr

*Обосновка*

*Не може да има пряк достъп на обществеността до звената за контакт. Информирането на обществеността трябва да е мисия на мрежата, а не на звената за контакт. Трябва да се изясни характерът на информацията, която мрежата ще предоставя на обществеността.*

**Изменение 63**
**Sylvia-Yvonne Kaufmann**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 11 а (нова)**
Решение 2001/470/ЕО
Член 14 – параграф 3 а (нов)

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| | ***(11а) В член 14 се добавя следният параграф (3а):*** |
| | ***(3а) Държавите-членки също така поставят на националните си уебстраници, които се отнасят до съдебното сътрудничество по граждански и търговски дела, връзка към уебстраницата на мрежата,*** |

Or. en

**Изменение 64**
**Sylvia-Yvonne Kaufmann**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 12**
Решение 2001/470/ЕО
Член 17 – параграф 4 – буква б

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| "б) осигурява ***в рамките на наличните средства,*** превода на всички официални езици на институциите на ***Общността*** на информацията относно релевантните аспекти на законодателството и на процедурите на Общността, включително съдебната практика на Общността, както и общите страници на информационната система и информационните брошури, посочени в член 15, като ги предоставя на сайта на мрежата.“ | "б) осигурява превода на всички официални езици на институциите на ***Съюза*** на информацията относно релевантните аспекти на законодателството и на процедурите на Общността, включително съдебната практика на Общността, както и общите страници на информационната система и информационните брошури, посочени в член 15, като ги предоставя на сайта на мрежата.“ |

Or. en

**Изменение 65**
**Rareş-Lucian Niculescu**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 12**
Решение 2001/470/ЕО
Член 17 - параграф 4 – буква б

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| "б) осигурява ***в рамките на наличните средства,*** превода на всички официални езици на институциите на Общността на информацията относно релевантните аспекти на законодателството и на процедурите на Общността, включително съдебната практика на Общността, както и общите страници на информационната система и информационните брошури, посочени в член 15, като ги предоставя на сайта на | "б) осигурява***, във възможно най-кратки срокове,*** превода на всички официални езици на институциите на Общността на информацията относно релевантните аспекти на законодателството и на процедурите на Общността, включително съдебната практика на Общността, както и общите страници на информационната система и информационните брошури, посочени в член 15, като ги предоставя на сайта |

| | |
|---|---|
| мрежата." | на мрежата." |

Or. fr

*Обосновка*

*Езиковото многообразие не може да зависи от финансови ограничения.*

**Изменение 66**
**Michael Cashman**

**Предложение за решение – акт за изменение**
**Член 1 – точка 13**
Решение 2001/470/ЕО
Член 19

| *Текст, предложен от Комисията* | *Изменение* |
|---|---|
| Най-късно до […][***три*** години след датата на влизане в сила на настоящото решение], а след това на всеки три години, Комисията представя на Европейския парламент, на Съвета и на Европейския икономически и социален комитет доклад относно дейностите на мрежата. Докладът е придружен евентуално от предложения за изменение на настоящото решение. | Най-късно до […][***пет*** години след датата на влизане в сила на настоящото решение], а след това на всеки три години, Комисията представя на Европейския парламент, на Съвета и на Европейския икономически и социален комитет доклад относно дейностите на мрежата. Докладът е придружен евентуално от предложения за изменение на настоящото решение. |

Or. en

*Обосновка*

*Пет години ще позволят да се извърши по-ефективна и задълбочена оценка.*